

Poemas y Poemas de Amor

Yalal ad-Din Muhammad Rumi

Poemas

¿Quién hace estos cambios?

Disparo una flecha a la derecha

Cae a la izquierda.

Cabalgo tras de un venado y me encuentro

perseguido por un cerdo.

Conspiro para conseguir lo que quiero

Y termino en la cárcel.

Cavo fosas para atrapar a otros

y me caigo en ellas.

Debo sospechar

de lo que quiero.

Cuando estoy contigo, estamos despiertos toda la noche

Cuando no estas, no puedo dormir

¡Que Dios bendiga estas dos insomnias!

y la diferencia entre ellas

Cuando muera, mi cuerpo yaciendo sobre el suelo

quizás quieras besar mis labios

ya empezando a decaer

no te asustes si abro los ojos

Durante años, copiando a los demás, traté de conocerme

Desde dentro no podía decidir que hacer

Incapaz de ver, escuche mi nombre

Luego, salí afuera

Hoy, como cualquier otro día, nos despertamos vacíos y asustados

No abras la puerta del estudio y empieces a leer

Coge un instrumento musical.

Deja que la belleza de lo que amamos sea lo que hacemos

Hay cientos de formas de arrodillarse y besar el suelo.

La brisa de la mañana guarda secretos para ti

No te vayas a dormir.

Debes pedir lo que realmente quieres

No te vayas a dormir.

La gente va y viene a través del umbral

Donde los dos mundos se tocan

No te vayas a dormir

Toma a uno que no lleva sus cuentas

Que no quiere ser rico, ni tiene miedo a perder

Que no tiene interés alguno en su personalidad: es libre.

Ahí afuera, mas allá de ideas de bien o mal, hay un lugar

Nos vemos ahí.

Cuando el alma yace sobre la yerba

El mundo esta demasiado lleno para hablar de él

Las ideas, el lenguaje, incluso la frase 'cada uno'

No tienen sentido.

Estoy llorando, ¡tanto me dicen las lágrimas!

la pasada primavera, dicen, menos verdor

que débil te encontrabas

Recuerda una de todas nuestras noches

pero no recuerdes lo que te dije

En las adoraciones y bendiciones de los hombres rectos

Las alabanzas de todos los profetas están amasadas juntas.

Todas sus alabanzas se mezclan en una corriente,

Todos los vasos se vacían en una sola jarra.

Pues El que es alabado es, de hecho, solamente Uno,

En este sentido todas las religiones son sólo una religión.

Porque todas las alabanzas están dirigidas hacia la luz de Dios,

Sus numerosas formas y figuras están tomadas de ella.

Los hombres nunca dirigen sus alabanzas sino al Ser considerado digno,

Se equivocan a través de opiniones erróneas de Él.

Así, cuando una luz cae sobre un muro,

Ese muro es un eslabón en conexión entre todos sus rayos;

Sin embargo cuando arroja ese reflejo de nuevo a su fuente,
Erróneamente muestra lo grande como pequeño, y detiene sus alabanzas.
O si la luna se refleja en un pozo,
Y alguien está pretendiendo alabar a la luna,
Aunque, por ignorancia, mira dentro del pozo.
El objeto de sus alabanzas es la luna, no su reflejo;
Su infidelidad surge del error de las circunstancias.
Ese hombre bien intencionado está equivocado en su error;
La luna está en el cielo, y él la supone en el pozo.
Por estos falsos ídolos la humanidad está perpleja,
Y conducida por vanas codicias a su dolor.

POEMAS DE AMOR

Traducciones del inglés de

Ruth Terrones y de Ali Bahman

Un Momento de Felicidad

A Través de la Eternidad

El Amor es Insensato

Soy escultor, Moldeo la Forma

La Pasión Hace Nueva a la Vieja Medicina

La Belleza del Corazón

El Intelectual está Siempre Luciéndose

Anoche me Dejaste y Dormiste

¿Quién llama a mi Puerta?

En el Arco De Tu Mazo

Un momento de felicidad,

tú y yo sentados en la varanda,

aparentemente dos, pero uno en alma, tú y yo.

sentimos el Agua de Vida que fluye aquí,

tú y yo, con la belleza del jardín

y el canto de las aves.

Las estrellas nos mirarán,

y les mostraremos

lo que es ser una fina luna creciente.

Tú y yo fuera de nosotros mismos, estaremos juntos,

indiferentes a conjeturas inútiles, tú y yo.
Los papagayos del paraíso harán el azúcar cruji
mientras reímos juntos tú yo.
de una forma en este mundo,
y de otra en una dulce tierra sin tiempo.

Kulliyat-e Shams, 2114

A través de la eternidad
La Belleza descubre Su forma exquisita
En la soledad de la nada;
coloca un espejo ante Su Rostro
y contempla Su propia belleza.
Él es el conocedor y lo conocido,
el observador y lo observado;
ningún ojo excepto el Suyo
ha observado este Universo.

Cada cualidad Suya encuentra una expresión:
la Eternidad se vuelve el verde campo de Tiempo y Espacio;
Amor, el jardín que da la vida, el jardín de este mundo.
Toda rama, hoja y fruto
revela un aspecto de su perfección:
los cipreses insinúan Su majestad,
las rosas dan nuevas de Su belleza.

Siempre que la Belleza mira,
el Amor también está allí;
siempre que la belleza muestre una mejilla sonrosada
el Amor enciende su fuego con esa llama.
Cuando la belleza mora en los oscuros vallecitos de la noche
el Amor viene y encuentra un corazón
enredado en los cabellos.
La Belleza y el Amor son cuerpo y alma.
La Belleza es la mina, el Amor, el diamante.

Juntos han estado
desde el principio de los tiempos,
lado a lado, paso a paso.

Deja tus preocupaciones
y ten un corazón completamente limpio,
como la superficie de un espejo
que no contiene imágenes.
Si quieres un espejo claro,
contéplate
y mira la verdad sin vergüenza,
reflejada por el espejo.
Si se puede pulir metal
hasta asemejarlo a un espejo,
¿qué pulido podría necesitar
el espejo del corazón?
entre el espejo y el corazón

ésta es la única diferencia:
el corazón oculta secretos,
pero el espejo no.

The Divani Shamsi Tabriz, XIII

El Amor es insensato, no razona.
La Razón busca un beneficio.
El Amor se te declara,
consumiéndose, inmutado.

Sin embargo, en medio del sufrimiento,
el Amor avanza como una rueda de molino,
sencilla y de dura superficie.

Habiendo muerto de interés personal,
lo arriesga todo y pide nada.
El Amor pierde apostando cada regalo
otorgado por Dios.

Sin causa, Dios nos dio el Ser;
sin causa, devuélvelo otra vez.

Mathnawi VI, 1967-1974

Soy escultor, moldeo la forma.
A cada momento doy forma a un ídolo.
Pero entonces, frente a ti, las fundo.
Puedo despertar mil formas
y llenarlas de espíritu,
pero cuando miro en tu rostro,
quiero echarlas al fuego.
Mi alma se vierte en la tuya y se mezcla.
Porque mi alma ha absorbido tu fragancia,
es preciado para mí.
Cada gota de sangre que derramo
le informa a la tierra
que me vuelvo uno con mi Ser Amado
cuando tomo parte en el Amor.
En esta casa de agua y barro,
mi corazón ha caído en ruinas.
Entra en esta casa, mi Amor, o déjame partir.

The Divani Shamsi Tabriz, XXXIV

La Pasión hace nueva a la vieja medicina:

la Pasión corta la rama del cansancio.

La Pasión es el elixir que renueva:

¿cómo puede haber cansancio

cuando está presente la pasión?

oh, no suspires con pesadez por la fatiga:

¡busca la Pasión, búscala, búscala!

Mathnawi VI, 4302-4304

La Belleza del corazón

es la belleza duradera:

sus labios brindan

el agua de vida para beber.

Verdadera es el agua,

quien la vierte,

y quien la bebe.

Los tres se vuelven uno

cuando tu talismán está hecho añicos.

Esa unidad no la puedes conocer

por medio de la razón.

Mathnawi II, 716-718

El intelectual está siempre luciéndose,
el amante, siempre perdiéndose.
El intelectual se escapa.
Por miedo a ahogarse;
todo el asunto del amor
es ahogarse en el mar.
Los intelectuales planean su reposo;
los amantes se avergüenzan de descansar.
El amante siempre está solo.
Aun si está rodeado de personas;
como el agua y el aceite, él permanece separado.
El hombre que se toma la molestia
de dar consejos a un amante,
no consigue nada. Es burlado por la pasión.
El amor es como el almizcle. Atrae la atención.
El amor es un árbol, y los amantes, su sombra.

Divan-i Shams, 21

Toda una vida sin Amor no cuenta
el Amor es el Agua de Vida
¡bébela con el alma y el corazón!

Divan-i-Shams 11909

Anoche, me dejaste y dormiste
tu propio sueño profundo. Esta noche
te das vueltas y vueltas. Digo,
"Tú y yo estaremos juntos hasta
que se desintegre el universo".
Murmuras cosas que pensabas
cuando estabas ebrio.

Like This, Rumi, Coleman Barks

¿Quién llama a mi puerta?

Preguntó, "¿Quién llama a mi puerta?"

Respondí, "Tu humilde servidor".

Preguntó, "¿Qué asunto te trae por aquí?"

Respondí, "Vine a saludarte, oh Señor".

Preguntó, "¿Cuánto más viajarás?"

Respondí, "Hasta que me detengas".

Preguntó, "¿Hasta cuándo hervirás en el fuego?"

Respondí, "Hasta que puro quede".

"Este es mi juramento de amor.

Por amor,

renuncié a fortuna y posición".

Dijo, "Has defendido tu caso

Pero no tienes testigos".

Respondí, "Mis lágrimas son mis testigos;

la palidez de mis rostro es la prueba".'

Dijo, "Tu testigo no tiene credibilidad;

tus ojos están demasiado húmedos para ver".

Respondí, "Por el esplendor de tu justicia

mis ojos están limpios y libres de culpa".

Preguntó, "¿Qué buscas?"

Respondí, "Tenerte como mi constante amigo".

Preguntó, "¿Qué quieres de mí?"

respondí, "Tu abundante gracia".

Preguntó, "¿Quién fue tu acompañante en el viaje?"

Respondí, "El pensar en ti Oh, Rey".

Preguntó, "¿Qué te ha llamado aquí?"

Respondí, "La fragancia de tu vino".

Preguntó, "¿Qué te da la mayor satisfacción?"

Respondí, "La compañía del Emperador".

Preguntó, "¿Qué encuentras aquí?"

Respondí, "Cien milagros".

Preguntó, "¿Por qué está el palacio desierto?"

Respondí, "Todos temen al ladrón".

Preguntó, "¿Quién es el ladrón?"

Respondí, "El que me impide estar contigo".

Preguntó, "¿Dónde se puede estar a salvo?"

Respondí, "En el servicio y la renuncia".

Preguntó, "¿A qué hay que renunciar?"

Respondí, "A la esperanza de la salvación".

Preguntó, "¿Dónde hay calamidad?"

Respondí, "En la presencia de tu amor".

Preguntó, "¿Cómo te beneficias de esta vida?"

Respondí, "Manteniéndome verdadero conmigo mismo".

Ahora hay que guardar silencio.

Si te contara sobre Su verdadera esencia

¡saldrías volando de ti mismo para siempre,

y no habría puerta ni techo que te pudiese frenar!

Rumi - In the Arms of the Beloved, Jonathan Star

Jeremy P. Tarcher/Putnam, New York 1997

En el Arco de Tu Mazo

No vayas a ningún lado sin mí.

No dejes que nada suceda en el cielo aparte de mí,

o sobre la tierra, en este mundo o en aquel otro,

sin mi ser en su suceso.

Visión, no veas nada que yo no vea.

Lengua, no digas nada.

La manera en que la noche se conoce con la luna,
sé eso conmigo. Sé la rosa
más cercana a la espina que soy .
Quiero sentirme en ti cuando pruebes la comida,
en el arco de tu mazo cuando trabajes,
cuando visites amigos, cuando tú solo
subas al techo por la noche.
Nada hay peor que caminar por la calle
sin ti. No sé a dónde voy.
Tú eres el camino, y el conocedor de caminos,
más que mapas, más que amor.

Fin